

Posudek diplomové práce R. Černé

Trinominální kompozita ve francouzštině
(FF JU České Budějovice, 2018)

Předmětem práce R. Černé je charakterizovat francouzská trinominální kompozita typu *relations parents-enfants* za použití dosavadních typologií aplikovaných na jiné jazyky (zejména na italštinu).

V první části práce autorka představuje teoretický rámec a klíčové pojmy, na nichž spočívají konkrétní analýzy. Pojednává nejprve širěji o francouzském lexiku a jeho složení, dále popisuje základy procesů derivace a kompozice, který, vzhledem k tématu své práce, řeší podrobněji. Všímá si postupně dělení kompozice (*populaire – savante*), klasifikace kompozit (atributivní, subordináční, koordinační, relační), věnuje se otázce hlavy kompozit a dále jejich vlastnostem grafickým, morfologickým, sémantickým a syntaktickým. Při zpracování kapitoly se opírá o relevantní literaturu české a zejména zahraniční provenience. Informace představuje koherentním stylem, v některých kapitolách se snaží přístupy různých autorů vzájemně konfrontovat. Celkově má stát spíše přehledový charakter, nicméně všechny podstatné otázky spojené se zkoumaným jevem jsou reflektovány.

K první, teoretické kapitole mám tyto dílčí poznámky:

str. 10: č. pojmy „kmen“ a „kořen“ nejsou vhodnými ekvivalenty pro fr. termíny „base“ a „radical“.

str. 16: co je míněno tím, že „systém francouzské výslovnosti je charakteristický nepravidelností a tím, že není příliš konzistentní“?

str. 18: (jen formální detail): Corbin je žena, tudíž v češtině buď neskloňovat, nebo ohýbat pomocí přípony „-ová“.

str. 18: prosím o vysvětlení rozdílu mezi *saurer Regen* a *pluies acides* užitým v posledním odstavci stránky pro ilustraci rozdílu mezi kompozitem (němčina) a lexikalizovanou frází (francouzština).

str. 25: co znamená „doplňk deverbální hlavy kompozita (taxi driver)“

str. 43: jaký má odstavec věnovaný zkratkovým slovům vztah k tématu práce?

Druhá část práce (20 stran) je věnována vlastním analýzám. Autorka v korpusu *Araneum Francogallicum Minus* (jaká je jeho výhoda oproti *Maius*?) vyhledává sekvence, které mohou představovat trinominální kompozita a tyto sekvence pak dále rozebírá, komentuje a třídí. Snaží se aplikovat klasifikace užitě pro italštinu (J. Radimský) na francouzštinu, přičemž postupuje tak, že k italským typům uvede fr. příklady, které jsou analogické. Své poznámky k analýzám opět shrnu do několika bodů:

str. 56: proč by výraz *région Rhône-Alpes* nebyl kompozitem?

str. 56: nad tabulkou zjevně chybí text. Není tedy jasné, jak autorka při sestavování tabulky postupovala.

str. 63: jde zde opravdu striktně o bivalenci? Vztah přece nemusí být jen bilaterální, může být i multilaterální (*relation entre le père, le fils, la mère et la fille*).

str. 64: k uvedeným výrazům: *aspect public-privé* – možno analyzovat i jako adjektiva; *branche assurance-maladie - assurance-maladie* je samo o sobě N+N kompozitum se subordináční strukturou, tento i další výrazy (např. *branche recherche-développement*) nejsou „relační“

str. 69: prosím o podrobnější vysvětlení rozdílu mezi *lien corp esprit* a *interaction homme-machine*

str 71: výraz *axe nord-sud* se mi jeví spíše jako neorientovaný.

Praktické analýzy, které zaujmají poměrně malou část diplomové práce, mají hodnotu spíše dokumentační. Vztah k části teoretické (a případné hypotéze formulované na jejím závěru) je vágní.

Konstatuji, že v textu práce jsou dosti četné překlepy, nedůslednosti v interpunkci a místy i nesprávné tvary.

Závěr:

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích dne 29. 8. 2018.



doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.